

No. 18232. VIENNA CONVENTION ON THE LAW OF TREATIES. CONCLUDED AT VIENNA ON 23 MAY 1969<sup>1</sup>

N° 18232. CONVENTION DE VIENNE SUR LE DROIT DES TRAITÉS. CONCLUE À VIENNE LE 23 MAI 1969<sup>1</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited on:*

16 May 1988

MONGOLIA

(With effect from 15 June 1988.)

With the following reservations and declarations:

#### ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

16 mai 1988

MONGOLIE

(Avec effet au 15 juin 1988.)

Avec les réserves et déclarations suivantes:

[MONGOLIAN TEXT — TEXTE MONGOL]

#### « Тайлбар

1. БНМАУ Олон Улсын Гэрээний Эрх Зүйн тухай Венийн Конвенцийн 66 дугаар зүйлийн заалтуудыг өөртөө холбогдолгнй гэж үзэж байна.

Конвенцийн 53 дугаар зүйл болон 64 дүгээр зүйлийг хэрэглэх буюу тайлбарлахад гарах аливаа маргааныг Олон Улсын Шүүхээр шийдвэрлүүлэхээр шилжүүлэх, мөн түүнчлэн Конвенцийн Ү хэсгийн аливаа бусад зүйлийг хэрэглэх буюу тайлбарлахад гарах ямар ч маргааныг эвлэрүүлэх комисст хэлэлцүүлэхээр шилжүүлэх тохиолдол бүрт маргаанд оролцогч бүх талын зөвшөөрөл зайлшгүй шаардагдах бөгөөд эвлэрүүлэх комиссын гишүүдийг маргаанд оролцогч талууд хамтран томилох ёстой гэж БНМАУ мэдэгдэж байна.

2. Олон Улсын Гэрээний Эрх Зүйн тухай Венийн Конвенцийн 45 дугаар зүйлийн б-гийн заалт нь олон улсын тогтсон практикт харшилж байгаа тул БНМАУ түүгээр үүрэг хүлээхгүй.

#### Мэдэгдэл

1. Олон Улсын Гэрээний Эрх Зүйн тухай Венийн Конвенцийн заалтуудыг бусад улсын зүгээс мөрдөхгүй байх тохиолдолд БНМАУ өөрийн ашиг сонирхлыг хамгаалахын тулд аливаа арга хэмжээ авах эрхээ хадгалан үлдээж байгаагаа мэдэгдэж байна.

2. Олон Улсын Гэрээний Эрх Зүйн тухай Венийн Конвенцийн 81, 83 дугаар зүйл нь ялгаварлан гадуурхах шинжтэйг тэмдэглэн энэхүү Конвенцид бүх улс нэгдэн ороход чөлөөтэй байвал зохино гэж БНМАУ үзэж байна. »

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1155, p. 331; and annex A in volumes 1197, 1223, 1237, 1261, 1268, 1272, 1329, 1393, 1405, 1423, 1425, 1426, 1438, 1458, 1460, 1463, 1464, 1474, 1477, 1482 and 1491.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1155, p. 331; et annexe A des volumes 1197, 1223, 1237, 1261, 1268, 1272, 1329, 1393, 1405, 1423, 1425, 1426, 1438, 1458, 1460, 1463, 1464, 1474, 1477, 1482 et 1491.

## [TRANSLATION]

*Reservations*

1. The Mongolian People's Republic does not consider itself bound by the provisions of article 66 of the Vienna Convention on the Law of Treaties.<sup>1</sup>

The Mongolian People's Republic declares that submission of any dispute concerning the application or the interpretation of articles 53 and 64 to the International Court of Justice for a decision as well as submission of any dispute concerning the application or the interpretation of any other articles in Part V of the Convention to a conciliation commission for consideration shall be subject to the consent of all the parties to the dispute in each separate case, and that the conciliators constituting the conciliation commission shall be appointed by the parties to the dispute by common consent.

2. The Mongolian People's Republic is not obligated by the provisions of article 45 (b) of the Vienna Convention on the Law of Treaties, since they are contrary to established international practice.

*Declarations*

1. The Mongolian People's Republic declares that it reserves the right to take any measures to safeguard its interests in the case of the non-observance by other States of the provisions of the Vienna Convention on the Law of Treaties.

2. The Mongolian People's Republic deems it appropriate to draw attention to the discriminatory nature of articles 81 and 83 of the Vienna Convention on the Law of Treaties and declares that the Convention should be open for accession by all States.

*Registered ex officio on 16 May 1988.*

## [TRADUCTION]

*Réserves*

1. La République populaire mongole ne se considère pas comme liée par les dispositions de l'article 66 de la Convention de Vienne sur le droit des traités<sup>1</sup>.

La République populaire mongole déclare que la saisine de la Cour internationale de Justice, pour décision, en cas de différend concernant l'application ou l'interprétation des articles 53 ou 64, de même que la saisine d'une commission de conciliation, pour examen, en cas de différend concernant l'application ou l'interprétation de l'un quelconque des autres articles de la partie V de la Convention, est subordonnée au consentement de toutes les parties au différend dans chaque cas, et que les conciliateurs composant la commission de conciliation doivent être nommés d'un commun accord par les parties au différend.

2. La disposition énoncée à l'alinéa b de l'article 45 de la Convention de Vienne sur le droit des traités, étant contraire à la pratique internationale établie, n'emporte pas d'obligation pour la République populaire mongole.

*Déclarations*

1. La République populaire mongole déclare qu'elle se réserve le droit de prendre toutes mesures nécessaires pour sauvegarder ses intérêts en cas de non-observation par d'autres Etats des dispositions de la Convention de Vienne sur le droit des traités.

2. La République populaire mongole estime qu'il convient de signaler le caractère discriminatoire des articles 81 et 83 de la Convention de Vienne sur le droit des traités et déclare que la Convention devrait être ouverte à l'adhésion de tous les Etats.

*Enregistré d'office le 16 mai 1988.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1155, p. 331.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1155, p. 331.